

## Obbink-Brouwervertaling (1924-1927)

De Leidse vertaling (1897) miste haar uitwerking niet op behoudende protestantse kringen. Steeds meer raakte men ook daar ervan overtuigd dat de Statenvertaling (1637) niet meer voldeed. Maar als er een nieuwe vertaling zou komen, dan zou deze alleen al om het odium van vrijzinnigheid te vermijden, moeten aansluiten bij de Statenvertaling. Terwijl de discussie over de mogelijkheid en noodzakelijkheid van een nieuwe vertaling zich nog voortsleepte, leidde particulier initiatief ertoe dat het vertaalwerk weer ter hand werd genomen.

In 1924 verscheen de vertaling van het Oude Testament van de Utrechtse hoogleraar Herman Theodorus Obbink (1869-1947). In 1927 werd deze aangevuld met een vertaling van het Nieuwe Testament door

Obbink's collega Anneus Marinus Brouwer (1875-1948). Met hun vertaling (de Utrechtse vertaling genoemd) wilden Obbink en Brouwer geen wetenschappelijke editie op de markt brengen, maar een 'volksbijbel'. Ze lieten

**I**n den beginne schiep God hemel en aarde. De aarde nu was woest en vormeloos, en duisternis lag op den afgrond; en de geest Gods zweefde over de wateren.

Toen sprak God: Er zij licht. En er werd licht. En God zag dat het licht goed was. En God scheidde het licht van de duisternis, en God noemde het licht dag en de duisternis noemde hij nacht. Toen werd het avond en het werd morgen, de eerste dag.

Genesis 1:1-4, in de vertaling van Obbink en Brouwer, Amsterdam 1921.

daarom niet alleen wettenverzamelingen, geslachtsregisters en andere opsommingen (in met name het Oude Testament) weg, maar ook alles wat dubbel scheen en verzen die de voortgang van het betoog hinderden. Ze waren nogal burgerlijk en lieten daarom ook alles wat verband houdt met het geslachtsleven weg. Het lukte Obbink en Brouwer om het monumentale en voorname karakter van de Statenvertaling vast te houden (dat wilden ze ook). Hun stijl was nogal verheven. De vertaling ondervond met name bij de ethischen<sup>1</sup> in de Nederlandse Hervormde Kerk veel waardering.

© L. den Besten

### Literatuur

Besten, Leen den, *Het uitgelezen boek. De bijbel in Nederland*, Zoetermeer, Meinema 2005.

---

<sup>1</sup> In de Nederlandse Hervormde Kerk waren sinds 1870 de ethische theologen steeds meer op de voorgrond gekomen. De waarheid was voor hen ethisch en dus een goddelijke werkelijkheid in de geschiedenis en in het gehele mensenleven. De ethische theologie kende twee tendensen: enerzijds die van een hernieuwde, eigentijdse doordenking van de gereformeerde belijdenis, in verbondenheid aan dat waar het vorige generaties in wezen om te doen is geweest, anderzijds die van openheid voor de cultuur.